

**DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES
AND CULTURAL STUDIES**
<https://ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies>

2020-2021 Germ 444 A1: Exercises in Translation: English into German
(Fall Term: Remote Delivery)

Instructor: Ute-Brigitte Blunck
Office: Remote
E-mail: ute.blunck@ualberta.ca

Time: MWF 1-1:50
Office Hours: W 12-1, F 1-2
or by appointment

Bachelor of Arts / Major in Modern Languages and Cultural Studies:
<https://www.ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies/undergraduate-program-information/prospective-undergraduate-students>

Course Prerequisite: German 342 or consent of department
It is your responsibility as a student to ensure that you have the appropriate prerequisites for the course.

Technology requirements (minimum):

It is your responsibility as a student to ensure that you have the appropriate technology for the course. Check this link for more information: <https://www.ualberta.ca/covid-19/students/computing-recommendations.html>

Experiential Learning Component

- this course has a significant experiential learning component (15% or more of the course grade)

Course-based Ethics Approval in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?

- Yes No, not needed

Past or Representative Evaluative Course Material Available

- Exam registry – Students' Union
<http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/>
- See explanations below
- Document distributed in class
- Other (please specify)
- NA

Course Description, Objectives and Expected Learning Outcomes:

This course leads to an understanding of the practice of translation, with focus on texts in a variety of genres. Strong emphasis will be given to grammatical differences in translating English to German, and practice in expressing all aspects of meaning in a way that is readily understandable to the intended audience. Students will work individually and in groups, participating in weekly collaboration and engage in reflective translation journals. We will translate various genres: articles, instructions, examples of literature and lyrics. Upon successful completion of the course, students will be able to identify, analyze, and utilize

linguistic features of the two languages by considering cultural considerations, voice, symbolism and genre.

Smaller assignments will lead, step-by-step to two larger projects (one individual, one collaborative)

This course can be applied to the MLCS Certificate in Translation Studies.

Course Format: The objectives of this course will be learned from a combination of formal lectures, assigned readings, audiovisual materials, and practice in class and independently.

Texts: All texts for translation and materials will be made available on E-class.

A good dictionary and access to grammar guidelines is recommended. More info in class.

Additional Course Fees

Yes No

Important Dates: [See Academic Schedule in current Calendar](#)

First Day of Class: September 1, 2020

Add/Delete Date: September 15, 2020

50% Withdrawal Date: October 2, 2020

Fall Term Reading Week: November 9-13, 2020

Withdrawal Date: November 30, 2020

Last Day of Class: December 7, 2020

Components of Course Grade (see “Explanatory Notes”):

Participation		10%
Individual project	(Oct 26)	20%
Collaborative project	(Nov 30)	20%
Assignments (assigned regularly throughout the semester)		30%
Translation journals	(6 entries by Dec. 4)	20%

Explanatory Notes on Assignments:

Attendance, Participation, Preparation, and Homework

Regular attendance is essential for optimal performance in a foreign-language course. This is true whether we meet in a physical room or remotely, as is the case for this Fall term. For German 444, we will have a mixture of synchronous meetings (via Zoom video conferencing, where you are encouraged to use your video camera and microphone) and asynchronous meetings, where you work on assignments independently. Students are expected to participate fully in all aspects of class work and assignments. That means coming to class prepared, and reading all texts carefully in advance, doing written or oral homework diligently, and participating in group-work, which is important in this class.

If you must miss a class, contact another student (or the instructor) to find out what you missed. It is your responsibility to make up work and learn the material for classes you miss. For more detail, please consult the section *Attendance, Absences, and Missed Grade Components* below.

Projects

Two projects are due during the term. The projects should reflect and elaborate on the objectives and materials learned and used in class. The first (individual) project is a 600- 800-word translation, the second (small group) project is a 1100-1300 word translation. Both projects will also include an

accompanying reflection.

Assignments

These are assigned regularly throughout the semester. Students will work their own and in partners or groups. A good part of class time will be devoted mainly to collaborative work on these assignments and small group projects.

Translation journals

Over the course of the class, students write six 500-word entries into a journal, documenting the deliberation and choices they made in their work and progress with regard to projects and assignments. These entries might also be a discussion of areas of difficulty or notes for future reference. Two out of the six entries must accompany the two projects. More info in class.

Required Notes:

Policy about course outlines can be found in the [Evaluation Procedures and Grading System](#) of the University Calendar.

Student Responsibilities:

Academic Integrity:

The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the [Code of Student Behaviour](#) and avoid any behaviour that could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.

All students should consult [the Academic Integrity website](#). If you have any questions, ask your instructor.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the [Academic Discipline Process](#).

Language and Translation Courses

Students involved in language courses and translation courses should be aware that the use of on-line translation to complete assignments constitutes a form of cheating as the student's own understanding and work is therefore not reflected. Also, students in language courses should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, excessive editorial and creative help in assignments is considered a form of cheating that violates the Code of Student Behaviour.

Learning and Working Environment:

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students, faculty and staff are able to work and study in an environment that is safe and free from discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels that this policy is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that direct discussion is

inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department. For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the [Office of the Student Ombuds](#). Information about the [University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures](#) is described in [UAPPOL](#).

Sexual Violence Policy:

It is the policy of the University of Alberta that sexual violence committed by any member of the University community is prohibited and constitutes misconduct. Resources and more information can be found at <https://www.ualberta.ca/campus-life/sexual-violence>

Territorial Statement:

“The University of Alberta acknowledges that we are located on Treaty 6 territory, and respects the histories, languages, and cultures of the First Nations, Métis, Inuit, and all First Peoples of Canada, whose presence continues to enrich our vibrant community.” (*from the beginning of the Calendar*).

Recording of Lectures:

Audio or video recording, digital or otherwise, of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan. Student or instructor content, digital or otherwise, created and/or used within the context of the course is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the content author(s).

Attendance, Absences, and Missed Grade Components:

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections [Attendance](#) and [Examinations](#) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

Deferral of term work is a privilege and not a right; there is no guarantee that a deferral will be granted. Misrepresentation of facts to gain a deferral is a serious breach of the Code of Student Behaviour.

In this course, German 444, 10% of the grade is assigned to attendance, preparation and participation, i.e. students must read and prepare texts for the assigned class period and participate actively and successfully in the group work.

Policy for Late Assignments:

Students who ***consult in advance*** with the instructor regarding contingencies preventing the timely completion of an assignment may, at the ***discretion of the instructor***, be granted an extension. Otherwise, late assignments will have a **5%-per-class-day penalty** assessed for each ***calendar day*** of lateness.

Any assignments submitted after the remainder of the class has had their marked assignments returned will be ***assigned a mark of 0*** and be ***marked for feedback only***. For missed exams or term work, **no extension will be given after this deadline has elapsed and a grade of 0 will be assigned.**

Disclaimer:

Any typographical errors in this syllabus are subject to change and will be announced in class and posted on eClass. The date of the final examination is set by the Registrar and takes precedence over the final examination date reported in this syllabus.

Student Resources:

The best all-purpose website for student services is: <https://www.ualberta.ca/current-students>.

Accessibility Resources: (1 – 80 SUB)

The University of Alberta is committed to creating work and learning communities that inspire and enable all people to reach their full potential. Accessibility Resources promotes an accessible, inclusive, and universally designed environment. For general information to register for services visit the [Accessibility Resources](#) webpage.

The Academic Success Centre: (1-80 SUB)

[The Academic Success Centre](#) offers a variety of workshops on effective study and exam strategies. There are in-person and online sessions available for a modest fee.

The Centre for Writers: (1-42 Assiniboia Hall)

The [Centre for Writers](#) offers free one-on-one writing support to students, faculty, and staff. Students can request consultation for a writing project at any stage of development. Instructors can request class visits and presentations.

Health and Wellness Support: There are many health and community services available to current students. For more information visit the [Health and Wellness Support](#) webpage.

Office of the Student Ombuds:

The [Office of the Student Ombuds](#) offers confidential interviews, advice and support to students facing academic, discipline, interpersonal and financial difficulties.

Grading:

Assessment of the individual course components may be in the form of numerical marks or letter grades. The final letter grade will be based on "a combination of absolute achievement and relative performance in a class" (University Calendar, [Evaluation Procedures and Grading System](#)). The University Grading Procedure mandates that "a student's level of achievement of the goals/outcomes of a course, their grade, and the descriptor of that grade must be aligned" (<https://policiesonline.ualberta.ca/>). The following guidelines have been adopted by the Department of Modern Languages and Cultural Studies:

“MLCS Undergraduate Grading Scale”

Descriptor	Letter Grade	Grade Point Value	%
Excellent. A+, A or A- is earned by work which is superior in content and form and demonstrates an exceptional grasp of the subject matter. The grade of A+ designates work that far exceeds course expectations. Grades in the A range are normally achieved by a small number of students.	A+	4.0	97-100
	A	4.0	93-96
	A-	3.7	90-92
Good. B+, B or B- is earned by work that demonstrates a thorough comprehension of the course material and a good command of relevant skills. Grades in the B range are normally achieved by the largest number of students.	B+	3.3	87-89
	B	3.0	83-86
	B-	2.7	80-82
Satisfactory. C+, C or C- is earned by work that demonstrates an adequate grasp of the course material and relevant skills. Grades in the C range designate work that has met the basic requirements of the course.	C+	2.3	77-79
	C	2.0	73-76
	C-	1.7	70-72
Poor/Minimal Pass. D+ or D is earned by work that demonstrates minimal familiarity with the course material. Grades in the D range generally indicate insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.	D+	1.3	65-69
	D	1.0	60-64
Failure.	F	0.0	0-59

Copyright: Ute-Brigitte Blunck Faculty of Arts, University of Alberta 2020-2021